

## FIESTAS DE SAN JUAN

PROGRAMA DE LOS ACTOS OFICIALES QUE TENDRAN LUGAR EN CIUDADELA DURANTE LOS DIAS 23 Y 24 DE JUNIO DE 1944

### Día 23.-Dissabte de San Joan

A las 3 de la tarde, salida de la «Somareta», para efectuar el repliegue de los componentes de la Cabalgata, procediéndose seguidamente al «Caragol des Born», amenizado con el típico «Jaleo», terminado el cual, se dirigirá la misa a la ermita de San Juan Bautista donde se cantarán solemnes Completas. Terminado este acto, regreso a la ciudad; «Corregudes a sa Plassa», «Caragol a Sta. Clara» y tradicional «Beguda» en los salones del Palacio del Mayordomo Noble con asistencia «des caixers» e invitados. Fogatas en las calles y plazas.

### Día 24.-Día de San Joan

A las 7 de la mañana, salida de la «Somareta» para congregarse a la Cabalgata. «Caragol de Sta. Clara», «Corregudes en es Pla», «Corregudes a sa Plassa» y «Caragol a Sta. Clara». Seguidamente en la S. I. Catedral, solemne Misa «des Caixers», después de la cual el Mayordomo Eclesiástico, obsequiará a sus compañeros de cabalgata e invitados, con la acostumbrada «beguda», en su propio domicilio.

A las 3, nuevo repliegue de la Cabalgata y paso de la misma por el Hospital Municipal. Frente a las Casas Consistoriales, invitación por el Mayordomo Noble al Excmo. Ayuntamiento a presenciar los actos «des Pla». Breve «Caragol a Sta. Clara» y principio de los tradicionales juegos a la antigua usanza en «es Pla», los que serán presididos por nuestro Excelentísimo Ayuntamiento y amenizados por la Banda de Música. Orden de los mismos: «Caragol», «Carreres d'ensortilla», «Carotes», «Carreres abraçats», y «Caragol» final. Acto seguido «Corregudes a sa Plassa» «Caragol a Sta. Clara» y «beguda» ofrecida por el Mayordomo Noble en los salones de su Palacio, terminada la cual se procederá en la Plaza del Generalísimo Franco, al disparo de un soberbio castillo de fuegos artificiales.

Nota=La Banda de Música concurrirá a los demás actos de costumbre.

## EL TAMBORIL

No se si los ciudadelanos se habrán fijado en los matices de las exclamaciones y comentarios que se suceden en el desarrollo de las fiestas de San Juan.

Son múltiples y variados. Y están apropiados a cada momento. Son de alegría, de satisfacción, de expectación y de confianza. También se dan momentos de un silencio impresionante para abocar luego en una explosión de gritos y aplausos.

Para observar todo esto es preciso abstraerse a la emoción y estar alerta a cada acto, a cada momento, intuyendo la significación del mismo.

Cada instante de la fiesta tiene su preparación, y la sucesión de los mismos está tan bien subordinada que ya sea viviendo la fiesta muy de cerca o siguiéndola desde cualquier punto de la ciudad, nos sentimos ligados a su desarrollo.

Y por sobre todo ello, como una tónica y a manera de hilo sutil que engarza las diversas emociones flota el son pausado y profundo del tambor y el caramillo.

Las notas del «fabiolé» son siempre las mismas, pero nos llegan impregnadas por la significación de cada acto. Nos atraen los primeros de la víspera de San Juan y abren un paréntesis de emoción contenida cuando suenan en el Borne precediendo al instante del «jaleo». Y cuando irrumpe la cabalgata en la ciudad después de las Completas en la ermita, inicia la bulla de los «caragols». En la mañana de la fiesta, sus sonos son ramalazos que nos desentumecen del cansancio y nos acompañan hasta «es Pla», para guiarnos luego en la última algazara del último «caragol».

Luego... el postrer sonido que se pierde en la noche de San Juan.

La despedida, la añoranza y el recuerdo. Los tres toques de tambor con que fine el acompañamiento del caramillo, quedan como suspendidos en la noche estrellada, para unirse luego en el silencio del que nos despierta el eco de los latidos del corazón, que nos llegan lejanos como el legado centenario de las generaciones que nos precedieron.



Entre el archivo fotográfico de las fiestas de San Juan, nutrido por la afición al tipismo de nuestra fiesta, queremos destacar la fotografía que ilustra esta primera página por ser plasmación y síntesis de los actos que a partir de esta tarde se desarrollarán en nuestra ciudad.

Movimiento y bella plasticidad. Bravura y destreza. Fiereza y dominio. Rapidez y temple. Sucesión de imágenes bellas que tienen sabor de multitud y que saltan y se concretan vivaces por un momento fugaz que la retina apenas puede avizorar.

Fiesta para todos. Fiesta de luz y movimiento que se sucede sin interrupción para solaz del pueblo que ama la tradición. Porque son centenarias y porque son actuales, pues la fiesta posee la gracia de convencer con la misma fuerza que hace siglos.

Y nada mejor que la presente foto para encabezar nuestro número dedicado a las fiestas de Ciudadela, pues es el gráfico culminante de los actos, el dominio del corcel por la fuerte mano del payés.

## MISA DE CAMPAÑA Y SOLEMNE JURA DE BANDERA

Preside el acto el Excmo. Sr. Gobernador Militar de Menorca

BRILLANTE DESFILE DE LAS FUERZAS

En la mañana del domingo día 18, tuvo lugar en la plaza del Generalísimo Franco, el acto de la Jura de la Bandera por los reclutas recientemente incorporados a filas.

Los jardines del Borne ofrecían un hermoso aspecto adornados con profusión de gallardetes y guirrnaldas, que rodeaban el altar levantado al pie del obelisco.

(Signe en la página 3)

# BANDOS

**DON DOMINGO MOLL MERCADAL, ALCALDE PRESIDENTE DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE CIUDADELA DE MENORCA.**

Hago saber: Que el Sr. Presidente de la Comisión Inspectora Provincial de Mutilados de Guerra por la Patria de Baleares, por oficio n.º 910-9 de fecha 13 de los corrientes, me dice: Que en virtud de lo dispuesto en la Orden de la Subsecretaría del Ministerio del Ejército de 12 de Abril del año actual, queda suprimida, a partir del día 15 de los corrientes, la Comisión Inspectora Comarcal de Mutilados de Guerra del Partido Judicial a que pertenece a este Municipio. Y me ruega que por esta Corporación se atienda a los mutilados de esta demarcación, en la tramitación de cuantos asuntos precisen, tanto en la petición de asuntos oficiales, así como en la colocación de los mismos. Desde el próximo venidero mes de Julio todos los mutilados que perciban cualquier pensión, deben justificar ante mi autoridad, precisamente el día 1.º de cada mes, para que este Ayuntamiento remita los justificantes antes del día 5 siguiente, con el fin de poder efectuar la oportuna reclamación de pensiones a la Subpagaduría Militar de Mahón, con tiempo preciso.

Lo que hago público para conocimiento general de todos cuantos mutilados tengan su residencia en la demarcación de este término municipal, en evitación de los perjuicios consiguientes.

Ciudadela, 19 de Junio de 1944.

El Alcalde,  
**DOMINGO MOLL**

## Nota de la Cámara Agrícola

Esta Cámara se complace en ofrecer a los agricultores y ganaderos de Menorca, adscritos a la misma, los piensos que a continuación se relacionan:

Harina de pescado esterilizada con el mínimum de sal.

Harina de carne «M» con el 50 por ciento de protehinas.

Harina de carne Argentina.

Harina de huesos calcinados.

Harina de huesos esterilizados.

Conchilla de ostra triturada o molida.

Carbón vegetal en grano, granito o polvo.

Piedra Grizt.

Pulpa seca de naranja.

Harina de alfalfa flor.

Para precios y condiciones de adquisición dirigirse al negociado de Servicios de esta Corporación, (Isabel 2.ª 14 bajos) a horas hábiles de oficina.

Los agricultores o ganaderos que no residan en Mahón sirvanse formular sus consultas por escrito y serán atendidos.



### Sesión ordinaria de 21 de junio de 1944

Preside el Sr. Alcalde D. Domingo Moll Mercadal, asistiendo los Gestores Sres. Arguimbau, Sintés, Franco, Pons, Vivó, Torres y Moll Gonzalez, y el Secretario de la Corporación Sr. Alique.

#### ACUERDOS

Aprobar el acta de la sesión ordinaria anterior.

Quedar enterados de las disposiciones legislativas habidas en la semana, en los Boletines Oficiales del Estado y de la Provincia, así como la correspondencia oficial.

Aprobar los estados de recaudación de la semana, cuentas pagadas y facturas presentadas.

Se autoriza a D. Juan Coll Allés, para blanquear la fachada de la casa que habita en la calle de Pedro Cortés n.º 43.

Pase a informe de la Comisión, lo solicitado por D.ª Antonia Montero Anglada, sobre cambio de la pared seca por una de sillares y alineación, en un hortal de su propiedad situado en el Camino

Viejo, por si entrase este terreno en el plan de ensanche.

Pase a estudio, de la Comisión, el proyecto de contrato entre la Autoridad militar y esta Corporación, sobre asistencia de los militares en el Hospital Civil.

Conceder por espacio de treinta días, una sobrealimentación a Catalina Goñalons Serra, consistente en un litro de leche y un huevo diarios, por enfermedad.

Se acuerda informar favorablemente el derecho a la concesión de prórroga de incorporación a filas de primera clase, a favor de los mozos Lorenzo Caules Salord y Juan Cifré Timoner, los cuales se hallan prestando servicio militar en el Regimiento de Infantería de Mahón, n.º 46, y en Infantería de Marina en Mahón respectivamente.

Se levantó la sesión.

Por acuerdo del Ayuntamiento,

El Secretario,  
**JOAQUIN ALIQUE**

## LUIS MOLL

Motores, Lámparas y material eléctrico de todas clases. — Instalaciones telefónicas privadas. — Bombas eléctricas para usos domésticos

Bombas eléctricas centrifugas para riegos. — Motores para grandes riegos con o sin gasógeno

Motorcitos y equipos completos para máquinas de coser.—Maquinaria para trabajar la madera y de toda clase en general.—Correas para transmisión

INSTALACIONES PROYECTOS y PRESUPUESTOS

Calle San Antonio, 19 -- (Frente Plaza España)

## GIN

# BELTRAN

## Mutua General de Seguros

MUTUALIDAD GENUINAMENTE ESPAÑOLA  
Fundada en 1907 — Balmes, 17.-Barcelona

Accidentes del trabajo. -- Enfermedad. -- Incendios. -- Vida. -- Individuales y Responsabilidad Civil

Delegado en Menorca: FRANCISCO CATCHOT. - Paseo S. Nicolás, 45. - Ciudadela

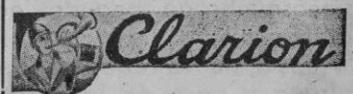
Sub-Agentes en Mahón, Alayor, Mercadal, Ferrerías y San Cristóbal



### LA POLITICA Y LA GUERRA

Desde las 23 horas del día 15 del actual mes, el sur y la región londinense de Inglaterra están sometidos continuamente a los efectos de los explosivos más potentes, suponiéndose que las destrucciones son extensas en los objetivos alcanzados. Por parte inglesa se comunica haciendo referencia a la anterior noticia, que los alemanes han empezado a emplear un arma secreta a la que llaman el avión sin piloto, que son lanzados de manera periódica y constante sobre algunas regiones de Gran Bretaña, asegurando que los daños causados son relativamente pequeños. En los primeros momentos se creyó que los citados artefactos eran dirigidos desde tierra por ondas hertzianas, pero hoy se dice y es lo más probable que así sea, que tales aviones, al que los alemanes vienen llamando meteoros de dinamita, no son más que grandes proyectiles alados lanzados al espacio en plataformas especiales situadas en diversas zonas del litoral cerca de Calais y que una vez en el aire reciben nuevo impulso merced a dispositivos que van lanzando cohetes de gran potencia,

Con la nueva arma ha logrado Alemania producir grandes incendios y devastaciones en la capital inglesa, asegurando los pilotos observadores que un espeso telón de incendios cubre amplias zonas de Inglaterra del sureste formando un cinturón ininterumpido desde Kington a Ecmey.



**RADIO**  
LA MARCA DE CALIDAD  
12 meses de plazo

Venta:  
**CASA MERCADAL**  
J. M.ª Quadrado, 38

Stilográficas **REGIA**

# BREVE HISTORIA DE S. JUAN

## FIESTA SECULAR

La quema y desaparición de los archivos de Ciudadela a consecuencia de la invasión turca de 1558, opone grandes dificultades para saber a ciencia cierta la fecha de su institución.

La mayoría de las opiniones de los historiadores, inclinan a creer que los instituidores de dichas fiestas fueron los Caballeros de la Orden de San Juan de Malta, que se estableció en nuestra Isla, con motivo de la Reconquista de Menorca por D. Alfonso III de Aragón en el año 1287, lo que viene a confirmar el hecho de que la cruz de la bandera del «Caixer fadrí» sea precisamente la distintiva de la Orden y el celebrarse una fiesta semejante a la nuestra en Valeta (Sicilia) último asilo de la milicia.

Don R. Oleo en su folleto que publicó sobre el particular en 1868, hace referencia al nombra-

miento de una Comisión o Junta que el Consejo Ordinario hizo en 27 de Junio de 1568 y a cuyo cargo corría el cuidado de la antiquísima parroquia de San Juan de Artruix, hoy conocida por «San Joan de Misa». Los componentes de la comisión ostentaban el título de obreros o mayordomos y representaban los cuatro brazos (estaments) de la población: eclesiástico, caballero o clavarío, menestral y payés.

Ello induce a suponer, que dichos señores por su cargo y obligaciones, debían asistir anualmente a la función principal que se celebraba en la citada ermita el día de San Juan y a la que se dirigían por su distancia, montados a caballo y probablemente acompañados de sus familiares y amigos.

Y volviendo a la Orden de San Juan de Malta, no es infundado

el creer con el Rdo. Sr. Bosch Anglada, que, fundada la obrería de San Juan de Artruix, uno de sus miembros pasaría a formar parte de la misma como representante de la nobleza y éste presidiría los festejos y la cabalgata que iría precedida de la bandera con la Cruz de su Orden.

\*

Aun cuando la Fiesta consistiera en un principio en la Cabalgata que se dirigía en la víspera de la festividad a la ermita de San Juan Bautista, la importancia que

MÁQUINAS COSER

“ALFA” TAMBIÉN  
A PLAZOS

F. VIVÓ MELIÁ

José Antonio, 26 y 38

adquirió, debió obligar más tarde a la introducción de algunos actos a los que con el correr de los tiempos, se les dió el carácter de reglamentarios.

En el año 1533, la Cabalgata se limitaba a la acostumbrada visita a la ermita y a dar su vuelta por la ciudad.

Más tarde y por el incremento que debió tomar, se vió precisada a solicitar el oportuno permiso del Gobernador de la Isla, y aquella ya suntuosa Cabalgata, antes de encaminarse para la ermita, hizo su desfile por la plaza del Borne, saludando frente al Alcázar a la primera Autoridad, dando al parecer origen al tan celebrado «Caragol des Born», que se hacía sin música alguna.

Posteriormente, la Cabalgata desfiló frente a la antigua Universidad, sita en la actual Plaza de la Catedral, dando principio a «Ses coregudes de sa Plassa», que no constituyen hoy más que un simple desfile de ginetes.

Antiguamente era el Convento de Santa Clara, morada de muchas hijas de familias aristócratas. Sabido esto, no parecerá extraño que el Noble se recordara en aquellos días de su hija o hermana clarisa y desfilara ante el Convento, dando origen a los «Caragols de Santa Clara».

Es opinión, que antiguamente constituía el único acto oficial de la mañana del día de San Juan, la Misa «des Caixers que solía celebrarse en Santa Clara.

Y recordando las justas y torneos de aquellos tiempos, no es aventurado el suponer el origen de los juegos «des Pla» en la tarde de San Juan, que constituyen uno de los actos más animados de la fiesta.

Un nombre inconfundible e incompatible por la máxima garantía, perfección y elegancia en los trabajos de tintorería **Forcada**



## Misa de Campaña y solemne Jura de Bandera

(Viene de la página 1)

Ciudadela se asoció al acto engalanando ventanas y balcones y antes de la hora anunciada se había congregado a la Plaza del Generalísimo para asistir al importante acto que se iba a desarrollar.

El paseo de los jardines se había reservado para las Autoridades, representaciones oficiales e invitados, asistiendo también los niños de las Escuelas que fueron colocados en lugar preferente.

### Llegada del Excmo. Sr. General

Poco antes de las 11 llegó a la Plaza el Excmo. Sr. General Gobernador, D. Joaquín Gual, acompañado de sus ayudantes y del Excmo. Sr. Coronel Jefe del Regimiento D. Gregorio Villa y el Teniente Coronel de E. M. don J. Felipe Galvez.

Inmediatamente pasó revista a las fuerzas que le rindieron honores, trasladándose luego a la presidencia donde fué saludado por el Muy Ilte. Sr. D. Juan Florit, Canónigo Lectoral, que ostentaba la representación de S. E. Rdma. el Obispo de Menorca, por el Teniente de Navio y Ayudante Militar de Marina, D. José Alemany, Juez Municipal, Sr. Sintés, Capitán de Artillería Sr. Goenaga Jefe de Línea de la Guardia Civil don Clodoaldo Barrionuevo, Administrador de Aduanas señor Mayans, Jefe de Telégrafos señor Cavaller, administrador de Co-

rreos Sr. Pons Menendez, Director del Colegio Salesiano Rdo. P. Baraut y Director de «El Iris».

Momentos después llegó la Falange, presidida por el Secretario local camarada J. Pons, la Delegada de la S. F. camarada Benjam, con los Delegados de Servicio camaradas Allés, Cavaller, Mascaró, Juaneda, Fuxá, Moll, Gener y Martínez.

El Ayuntamiento en Corporación, presidiéndola el Alcalde y Procurador en Cortes, Sr. Moll, con los Tenientes de Alcalde, señores Arguimbau y Sintés, concejales señores Pons, Torres, Vivó y Moll, con el Secretario señor Aliqué.

### La Misa

A los acordes del Himno Nacional se colocó la Bandera junto al altar dándole guardia un piquete.

Acto seguido comenzó la Misa, que fué celebrada por el Rdo. Sr. Fernando Cortés, Pbro., y durante la misma la Banda del Regimiento interpretó varias piezas de escogido repertorio.

### La Jura

Finalizada la misa y trasladadas las autoridades a la escalinata central, se efectuó el acto de la Jura de Bandera por los nuevos reclutas, tomando el juramento, el Comandante Jefe del 2.º Bón. Anastasio Cuesta y el Rdo.

Sr. Cortés, desfilando los reclutas para besar los pliegues de la Enseña a la que acababan de jurar fidelidad.

### Brillante desfile

Acabado el solemne acto de la Jura, que fué presenciado con emoción por el pueblo allí congregado se organizó la formación del desfile en el Paseo de San Nicolás, mientras las autoridades ocupaban la tribuna frente a la escalinata Sur de los jardines del Borne.

Mandaba la línea el comandante del 2.º Bón. D. Anastasio Cuesta, siendo saludada la Bandera Nacional por todos los asistentes, al iniciarse el desfile.

El desfile lo inició la escuadra del 2.º Bón. del Rgto. Tactico 146 desfilando a continuación el Batallón seguido de una compañía Mixta y otra de Plana Mayor de Mando, cerrando el desfile los reclutas recientemente incorporados.

Durante el desfile la Banda del Regimiento interpretó diversas piezas y el público no cesó de aplaudir al Ejército Nacional.

Acabado el acto, que resultó brillantísimo, S. E. el General Gobernador se despidió de las Autoridades, felicitando al Comandante Militar de la Plaza Teniente Coronel D. Pedro Canal, por la organización y ajuste del desfile.

## Exposición de pinturas F. Calvo

Del día 24 al 30 de Junio en la Sala Gótica del Ayuntamiento. -- Ciudadela

# ANTOLOGÍA DE SAN JUAN

## Las Fiestas vistas por los escritores menorquines

### D. Juan Benejam Vives (1908)

Mil veces he pensado yo sobre las razones que asistían a los menorquines y especialmente a los ciudadelanos para mantener en la época presente unos espectáculos, fiel reflejo de los tiempos medievales, que el realismo moderno nos hace aparecer chocantes y no muy puestos en razón; y no sé si es por ciertos atavismos que no he conseguido nunca estirpar de mi ánimo, o por el sabor de sus costumbres caballerescas, o quizás por la coincidencia aproximada de estas fiestas al solsticio de verano y su antigua significación, lo cierto es que no quisiera que se alteraran ni desaparecieran. Me declaro *ipso facto* acérrimo partidario de todo el aparato, simulacro o lo que fuera que se despliega en Ciudadela todos los años por San Juan, espectáculo el más popular y el más típico de cuantos he conocido. A fuer, pues de ciudadelano viejo, con mis ribetes atávicos, saludo siempre con íntimo regocijo las fiestas de San Juan, y ya en sus proximidades recrea mi ánimo la sencilla tonada que se deja oír por calles y plazas cuando los muchachos la emprenden con el tradicional *fabiol*, aludiendo al llamamiento de los jinetes, de la cabalgata sanjuanera.

### Francesc Camps Mercadal 1921 (Revista de Menorca)

La festa popular que de temps enrera, de Deu sab quand, se fa a Ciutadella (i un temps se va fer a Mahó), es dia de Sant Joan, te no poca saba solsticial. Cert que en tal festa, fan memoria religiosa, santjoanesca: es pessetjar es bé, les Completes, a l'esglesia de San Joan de Missa... I poca cosa més, si n'hi ha més. Empero, llevant açò, queda encara sa festa am tot es seu mol-lo: sa gran cualcada, els jocs equestres an es Pla, (còpia dels torneigs cavallarescs), comendats, jocs y cualcada, per es caixer noble o caixer senyor, tenen molta flaira de las festas solsticials romanes dedicadas a la Fortuna dels Forts, dels Poderosos... I el caixer esclésiastic?... me dirán... Tant èll, com se missa resada que se celebra per els caixers, semblan afagitons imposats per els sentiments religiosos des nostre poble. Suprimiu açò, i sa festa cavalleresca quedaria intacta. Pero direm: Com pot haver arribada fins a noltrus?... La celebrerian els menorquins romans, els primitius cristians? Ens la importarian els catalans i aragonesus que van engegar als alarbs... Que respongui qui ho sab.

Am lo que acabam de dir no volem trastocar, ni una mica, l'agradosa festa ciudellenque; molt al contrari: si com-e folkloristes pensam veure-hi en ella genesi pagana, com-e cristians deim

que Ciutadella mereix tots els aplaudiments, perquè d'una festa pagana n'ha feta una funció cívica i cristiana. I com a bon pagés, li faig capellada d'agraïment: San Joan de Ciutadella es la vega de tota la PAGESIA menorquina.

### D. Fernando Ortiz (1908)

Las fiestas caballerescas de San Juan en Ciudadela de Menorca, nos transportan ideológicamente a un estado social de cuatro siglos, nos hacen vivir por un día la vida de aquellos tiempos, y nos presentan, para seguir el simil afortunado, las huellas de remotos fenómenos sociológicos impresos en este precioso fósil social.

Procuren conservarlo los menorquines, que las fiestas hípicas no harán deslucido papel en la arqueología social, como no lo hacen los talayots, la nau d'els Tudons y las taulas, esos riquísimos vestigios de la civilización prehistórica, que con tanto celo han sabido conservar. Ya que el tiempo les ha legado esas ciclópeas construcciones, y esas medioevales justas, unas y otras muy poco alteradas por el roce de las edades, es un deber de honrados y de cultos, mantenerlas en el mismo estado a que hoy han logrado llegar; para prestigio de Menorca, para ensueño de románticos, para curiosidad de viajeros y para estudio de los hombres de ciencia.

### D. José Cavaller Piris (1936)

Tres días abarcan los festejos de San Juan: el día d'es Bé, vigilia y día de San Juan. «Atendida su duración, recuerda la fiesta que nos ocupa las inacabables funciones teatrales del oriente; dada su magnificencia y calidad, trae a la memoria los festivales de Roma... Con leve esfuerzo, una regular fantasía, modifica la forma d'es Plá y traza el perimetro del Circo romano. Las blancas terrazas cuajadas de suntuoso mujerío, destacándose sus deslumbrantes siluetas con adornos de telas lujosas y de rica pedrería, sobre el nivel de las barandas «nos trasladan en presencia de un espectáculo parecido a los que constituían las delicias de Nerón...» Hagamos votos para que esta hermosa fiesta típica y tradicional, que a través de los siglos ha venido celebrándose sin interrupción alguna, prosiga su curso a través de las generaciones venideras, y sea esta fiesta el lazo expresivo de un amor perenne hacia la bendita tierra que nos vió nacer.

### D. Rafael Oleo Quadrado (1868)

No bien el día de San Juan vie-

ne a saludarnos con los arreboles de la aurora, cuando los campesinos y forasteros van llegando: entre aquel confuso ruido oyense las pisadas y relinchos de los caballos, que al parecer se dan cita para principiar los juegos ecuestres. Sonríe la madrugada; el sol empieza a dorar las paredes y cimas de los árboles; aumentase el bullicio y todo ameniza el día de solaz y descanso. No tarda el caramillo y tamboril en anunciar la función; grato y placentero que en la mañana de la fiesta del Bautista recuerda la cuna donde fuimos mecidos y la infancia, ese periodo de inocencia que consideramos feliz y más feliz a medida que entramos en edad. ¡Entrañable nombre de patria que nos hace cometer esta insólita digresión sin advertirla siquiera!... y va a bajar al paseo de San Juan por la Puerta de la Fuente, donde la aguarda un numeroso gentío. Hermosa vista ofrece aquella ladera que a él conduce, llena de caballos y espectadores en continuo movimiento... Esta tradicional fiesta, que como dijimos lleva mucho de singular y significativo, acabará como todas las cosas, y quizá su fin no está lejos; por eso nos hemos ocupado en su narración, la que de buena voluntad hubiéramos cedido a pluma más fluida y correcta que la nuestra...

### D. Angel Ruiz Pablo (1865-1927)

Arriba l' hora del *garagol*, al magnific Born, hi acudí la gent com una riuada. Des de molt dejorn s'havia omplert el passeig. Las galarias dels palaus i las finestras i balcones del Casino i de totes les cases del voltant s'ompliren de senyors y senyores, i baix, voltant l'aria immensa, el poble senser. El sol i vessava sa llum abrasadora; però era magnific l'espectacle de tanta gent, de tantes dones amb es seu vestits clars i les sevas ombres de cert colors que donaven vida i goig al bell quadro.

Quan pel carrer del Born entrà a la plaça al flavioler tocant el seu tamborí; quan aparagué la bandera, que flocava vermella com un glop de sang; quan se sentiren aprop els eguins dels cavalls i el xerdorós picar de llurs ferradures sobre l'empedrat, un crit d'alegria i d'entusiasme sorti de la multitud.

Aquell era l' instant intens de la festa, de la festa amb la qual havien disfrutat tantes generacions; festa de la sang; festa de tota una ciutat i una rassa; festa amb la qual hi anaven lligades tantes memòries: les alegries d'infants, els amors de la joventut, els episodis mes dolços i placenters de cada un d'aquells cors que allà en la plaça bategaven; festa de tots, festa amada i sentida pels pares, pels avis, pels fills; festa

presentada ja per molts en les entranyes maternes.

### D. José M.<sup>a</sup> Quadrado Nieto (1888)

Brilla empero en Ciudadela otro día, grande entre todos los días del año, en que cifra sus ilusiones el mancebo, y su postrer centella de vida el anciano, y sus más dulces recuerdos el ausente, y su especial fiesta cada clase, y su vinculada prez la pequeña patria: es el día de San Juan con sus célebres corridas. Su origen deriva simplemente de la romería con que se festejaba al Santo en su ermita, media legua distante de la población y otra media del cabo de Artruix, entregándose a la vuelta los devotos a los juegos y ejercicios ecuestres de la Edad media. La cofradía era numerosa, y en ella, ni más ni menos que en la universidad, los cajeros representaban y representan aún los cuatro estamentos, observando los usos antiguos como si se tratase de los más venerandos fueros... «y la vispera por la tarde al rústico són del tamboril y del caramillo marchan al santuario a cantar Completes al frente de lucida cabalgata, que arrasando tras sí al bullicioso gentío, regresa temprano para hacer la población hasta la noche peligroso teatro de su destreza... No hay sitio ni hora exenta de algazara; pero el grande espectáculo se reserva a la caída de la tarde para el *Pla de la font*, en el fondo del puerto, al pié de la muralla vieja, en el palenque que circunscriben dos hileras de jardines en anti-teatro con sus pabellones más o menos artísticos y graciosos, cuyos miradores y antepechos se coronan de engalanada concurrencia, al paso que de abigarrado pueblo el suelo y las alturas. Excelente circo para lucir su brío los caballos y su esfuerzo y maestría los jóvenes colonos, ora corriendo la sortija, ora emparejando abrazados los jinetes en su concertada velocidad, ora tirando alcancias al mascarón que por defensa abraza el contrincante hasta quebrantarle el escudo».

### D. J. Bosch Anglada, Pbro. (1932)

Lector en las breves notas que preceden habrás podido apreciar la importancia tradicional de nuestra fiesta que es la más solemne y entusiasta de las fiestas populares que se celebran en Menorca, al par que la más genuina y antigua, origen y pauta de las que se celebran en los demás pueblos de la Isla. Nuestra fiesta de S. Juan no puede desaparecer en Ciudadela porque es como algo integral de nuestra vida, forma parte del alma de nuestro pueblo, es inmortal como nuestra raza.

### Recopilación de P. H. S.

# CODIGO DE CEREMONIAS

Todos los actos son minuciosamente cumplidos  
La edad y los saludos

Pasaron en vano las centurias y se extinguieron una tras otra las generaciones y no lograron ni el tiempo ni los hombres hacer desaparecer y menos olvidar los días de San Juan con sus festejos que saben a siglos y que nos traen cada año como un renacer de nuestras viejas tradiciones.

Nuestras fiestas entrañan un fondo inmovible que está en la misma raíz y savia de nuestra vida. Toda la Fiesta, todas las ceremonias hasta en sus menores detalles, tienen una significación y estos es precisamente lo que las ha hecho llegar hasta nosotros con toda su pureza, porque son sencillamente la expresión plástica de nuestro modo de ser.

Desde el vestuario del jinete hasta el adorno del caballo, desde que suenan las primeras notas del caramillo hasta que se pierden los últimos toques del tambor en la noche estrellada de San Juan, todo está previsto, todo estudiado, y todo fiscalizado por más de seis siglos de existencia.

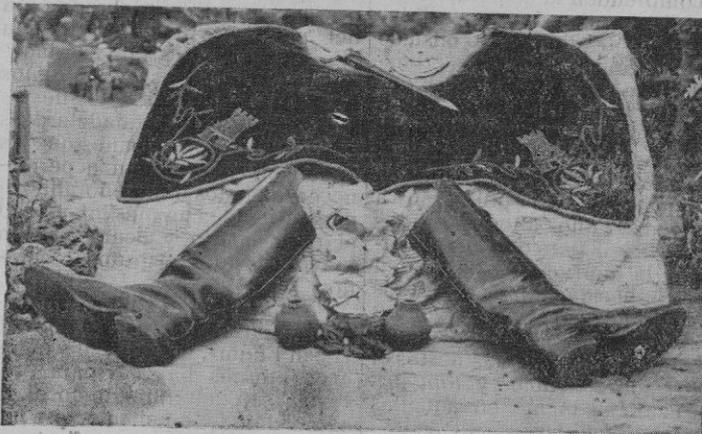
## LA CABALGATA Y SUS COMPONENTES

El orden, la exactitud y la puntualidad son las directrices de las fiestas. El abanderado, todo juventud y vigor para mantener enhiesta la enseña junto al *caixer casat*, depositario de la misma, dándole guardia con la representación de los brazos o *estaments* del pueblo. Los jinetes todos por orden de edad y cerrando la Cabalgata los representantes del Clero y la Nobleza presidiendo la fiesta.

Cada uno ocupa el lugar que le corresponde tras riguroso concurso de condiciones y cualidades; así los jinetes que representan el campo, los *caixers pagesos*, son elegidos uno de un predio de la *Tramontana* y otro del *Mitjorn* y no bastaban estas condiciones sino que era necesario ser casados y tener *bous per llaurar y pou de torn*. El *caixer menestral*, representante de la ciudad, era elegido entre las cuatro Cofradías que existían: Carpinteros, *Hereders*, Herreros y Tejedores. Y no podía asistir nadie a la Cabalgata como jinete que no fuera payés o al menos tenía que haber segado.

## RESPECTO A LA EDAD

Como hemos apuntado, la edad se tiene muy en cuenta en el orden de la Cabalgata y en todas las ceremonias. Así a más de estar colocados en la Cabalgata por riguroso turno, en las fiestas del Plá las suertes de *correr ensortilla*, *carotas* y *correr abrossats* las inician siempre los más viejos entre los jinetes, siguiéndoles los demás por orden correlativa de edad.



La amabilidad del entusiasta de las fiestas de San Juan, D. Manuel Mercadal nos proporcionó la ocasión de poder fotografiar el conjunto de indumentos y útiles principales de la fiesta, tal y como deben ser, todos ellos conservados y confeccionados siguiendo fielmente la tradición. Obsérvese el corte de la "buldrafa" y de las cañas o botas de montar que difieren algo de muchas de las actuales confeccionadas sin tener presente la escrupulosidad necesaria

El cajero más viejo es el que acompaña siempre al Cajero Noble en la Cabalgata y después de todos los refrescos, es el portador de la *aluda del Caixer Senyó* y su acompañante hasta el mismo salón de la mansión del Noble Cajero, mientras los demás jinetes quedan en el zaguán.

## SALUDOS Y COSTUMBRES

Todos los saludos están minuciosamente cuidados. Así el *fabiolé* saluda con el toque del tambor y el caramillo a todas las personas representativas de la ciudad y al pasar frente a las Iglesias, Ayuntamiento y Palacio Episcopal, abatiendo el *caixer fadri* la bandera en las mismas circunstancias. Y al correr descubiertos en el *caragol* denominado de *sa plasa* no significa otra cosa sino que en tiempos pasados el Ayuntamiento estaba situado en la que es hoy Plaza de la Catedral.

Al dar comienzo a la fiesta el Cajero Noble recibe la bandera que se guarda en el Ayuntamiento, haciendo entrega de la misma al *caixer casat* y éste, la pasa al *fadri* que es el portaestandarte.

Reunidos los jinetes se dirigen en busca de su Presidente, haciéndolo siempre de manera que den la derecha al pasar frente a la casa del Cajero, e igualmente se sigue esta costumbre al recoger la bandera y al Cajero Eclesiástico, aunque ello motive largos rodeos.

Al llegar el *fabiolé* frente a la casa del Noble Cajero, pide venia para continuar adelante y concedida ésta, el *Caixé Senyó* monta a caballo y desde el zaguán de su casa va saludando *guindola en mano* a cada uno de

los cajeros; costumbre ésta ya olvidada y restablecida en los dos últimos años por el Cajero Noble D. Gabriel de Squella.

## UNA CURIOSA TARJETA DE INVITACION

Destaca como nota típica en la Cabalgata, la caña verde que ostentan los jinetes, desde el retorno de las Completas en la ermita de San Juan. Al adentrarnos en el conocimiento de esta característica, notamos en primer lugar que estas cañas se renuevan varias veces, y parecía natural que así fuera, pues se mustian fácilmente con el calor y el continuo ajeteo de los jinetes.

Pero no es así, las cañas no se renuevan propiamente, sino que se entregan en tres ocasiones: la 1.ª al llegar a Ciudadela después de las Completas, la 2.ª el día de San Juan por la mañana al subir del Plá y la 3.ª después del último *caragol* del Plá.

Con esto notamos que las entregas se hacen todas antes de cada *beguda* y si traemos a colación la costumbre, ya desaparecida, de que las invitaciones a las *begudas* de estas fiestas se hacían mediante la entrega de una caña al invitado, muy bien podemos deducir que la caña no es otra cosa que la señal de convidado a la *beguda* y que para mayor comodidad algunos jinetes llevan en la bota de montar, pero que los conocedores de la costumbre la conservan en las manos, junto a las bridas y el látigo.

Stilográficas REGIA  
Garantizadas: Venta: AL-LES

## DE LOS PELIGROS Y LOS CABALLOS

La bravura de los corceles es nota destacada y todavía nos llegan envuelto en el recuerdo la maestría de antiguos jinetes y los saltos de los caballos semisalvajes que irrumpían en el primer *caragol* del Borne.

Antiguamente los caballos que debían acudir a la fiesta, eran cuidados con mucho esmero por las *madonas* que ya quince días antes ponían los olvidados *truñets* de madera en la cola y crines, quitándolos ocho días después para peinarlos en *truñellas* hasta la víspera de la fiesta en que soltando las crines quedaba el pelo ondulado, siendo también costumbre el perfumarlos.

Aunque los peligros son muchos, afortunadamente se lamentan pocas desgracias, sin embargo poco antes del Movimiento Nacional se encontró en la iglesia del Rosario un fajín morado de unos 15 centímetros de alto, que en su parte interior mostaba dos bolsas conteniendo una los Santos Oleos y la otra un manuscrito con los rezos de la Exterminación, siendo identificado como el fajín que llevaba la *Capellana* durante las fiestas para auxiliar en cualquier momento a algún jinete herido.

## LAS FIESTAS DE SAN JUAN EN FERRERIAS Y OTRAS CURIOSIDADES

Entre los muchos casos ocurridos en las fiestas, queremos destacar el ocurrido en 1869, cuando durante la revolución la «Junta de Salvación y Gobierno» que hacía las veces de Ayuntamiento, notificó al Ayuntamiento Noble D. Gabriel de Squella, la sustitución del *Caixer Senyó* por un individuo de la Corporación Municipal, motivo por el cual D. Gabriel de Squella hizo celebrar las fiestas con el mayor orden y esplendor en su finca de «Son Granot», situada en el término de Ferrerías.

Otro hecho curioso, acaecido durante el periodo revolucionario, fué el que la *Capellana* iba escoltado durante la celebración de la fiesta, por cuatro soldados de caballería, en evitación de posibles molestias e insultos.

Y por último apuntemos también la curiosidad, de que en 1871, debido a una fuerte resaca que ocasionó serios desperfectos en el Plá, se corrieron la *ensortilla* y las *carotas* en el camino de Mahón hoy denominado Calvo Sotelo.

R. CAVALLER TRIAY

# S. JUAN EN EL EXTRANJERO

## Anécdotas sanjuanescas en América

El pretender para todos los ciudadanos igual capacidad para comprender las cosas e identidad de sentimientos para sentir las y amarlas ya sabemos que sería ridículo por lo quimérico e irrealizable que sería su solo intento. Mas creemos que el procurar la mayor aportación de conocimientos y esforzarse para despertar a las almas que permanecen todavía dormidas, es obra meritoria.

Por ello nos complacemos en la lectura de cuantos folletos se han publicado relativos a nuestras fiestas de San Juan y gozamos, igualmente, leyendo los artículos que se ocupan de las mismas e incluso disfrutamos con las anécdotas que hacen relación a la fiesta mayor de nuestra querida Ciudadela, cuyos trabajos van encaminados a borrar la incomprensión e indiferencia en que permanecen muchos conciudadanos ante la celebración de los típicos actos llenos de singularidad que caracterizan los tradicionales *caragols* y *corregudes* de San Juan. No queremos invitar a los que

no comprenden la celebración de estas fiestas ni a los insensibles ante el desarrollo de las mismas al paciente trabajo de la rebusca de datos en nuestros archivos que pudieran ilustrarles sobre asunto que no debe desconocer todo buen ciudadelano; pero si que quizás les conveniera que las circunstancias les obligaran a permanecer unos años apartados de Ciudadela para que la añoranza de la tierra despertara en sus adormecidas almas recuerdos de su infancia y alegre juventud y tal vez se conseguiría que en la coincidencia de estas fiestas el alegre son del *fabiol* y *tamboril* acariciara su mente en aquellas apartadas regiones.

Estas breves consideraciones nos llevan como de la mano para recordar algo de lo que nos contó un paisano que vivió muchos años en la América y que confirma cuanto llevamos expuesto.

La numerosa colonia ciudadelana que reside en la provincia de Córdoba (América), raro es el

año que no consigue alguna representación de la celebrada obra del maestro Benejam titulada «Foch i Fum» que tan acertadamente pone en escena algunos trozos de las tradicionales fiestas sanjuanescas de Ciudadela. Mas aquellos buenos paisanos que las circunstancias obligan a permanecer alejados de la añorada roqueta, sienten con más intensidad el amor patrio y acarician con mayor afecto sus gratos recuerdos.

Por esto no tan solo se contentaron con la representación de «Foch i Fum», sino que de todos los contornos bajaron para presenciar, en determinado local, la exhibición de la película que hace referencia a nuestras fiestas y es imposible de describir el entusiasmo que despertó entre los asistentes que sin darse cuenta con sus comentarios gritos y exclamaciones representaron al vivo la fiesta ciudadelana llegando a caer un aluvión de confites y

avellanas en la pantalla que obligaron a los *forasteros incomprendibles* de aquel inusitado entusiasmo a desfilarse creídos de que aquella *colonia se había vuelto loca*.

Y no paró aquí el entusiasmo de nuestros paisanos, sino que en plena Córdoba hicieron desfilarse la comitiva de mayordomos para celebrar el domingo *d'es bé* y el día de San Juan organizaron una cabalgata que visitó a todas las tiendas de ciudadelanos entrando en las mismas con el consabido «*entrau l'amo, tot, tot...*»

El entusiasmo de nuestros paisanos les hizo olvidar que estaban en tierra extraña y como es lógico pagaron, en la Comisaría de policía, la infracción cometida cuya alegre y entusiasta relación no obstante fué muy del agrado del Jefe que los despidió con un apretón de manos, aprobación tácita de aquella manifestación patriótica.

## PANTALLA CIUDADANA

### Exámenes

En recientes exámenes de fin de curso terminaron su carrera los señores D. Gabriel Moll Quintana de Odontología, D. Antonio Pons Caules de Licenciatura en Filosofía y Letras, D. Francisco Mercadal Morera y D. José Capella Juan la de Veterinaria.

A todos ellos y a sus respectivas familias nuestra enhorabuena.

### Exposición

Para hoy a las 12:30 está anunciada la apertura de la exposición de cuadros que el pintor F. Calvo inaugura en la sala gótica de las Casas Consistoriales. Al acto asistirán las autoridades e invitados y público en general.

Al pintor F. Calvo que viene precedido del éxito obtenido en su reciente exposición del Ateneo de Mahón, le auguramos una cordial acogida por parte de nuestro público.

La exposición podrá ser visitada desde mañana hasta el día 30 de Junio.

### Inauguración de la pista de patines

La Junta Directiva del Club Deportivo Ciudadela va dando cima a su infatigable labor de dotar a esta ciudad de un moderno campo de deportes, en el que se pueda jugar a más del fútbol, al tenis y dedicarse al patinaje sobre pista, juegos ambos que vigorizan la musculatura e influyen sobre la juventud, para inculcarla en costumbres sanas e higiénicas que favorezcan su normal desarrollo.

El día 25 de los corrientes a las diez y media de la noche tendrá lugar la inauguración oficial de la pista de patines, a la que asistirán las autoridades especialmente invitadas, celebrándose un selecto baile de sociedad, que seguramente se verá muy concurrido, y que cerrará con broche de oro, las tradicionales y típicas fiestas de San Juan.

Los señores socios y las personas a quienes se invite a este acto, recibirán a domicilio las entradas de invitación, haciéndose presente que cada entrada de caballero, lleva adheridas dos entradas de señora.

Se suplica a las personas que no sean invitadas a este acto, se abstengan de acudir al campo, ya que no se les podría facilitar acceso al mismo, por ser limitado el número de personas que han de concurrir.

La reserva de mesas para dicho espectáculo, en el que seguramente se presentará al público alguna novedad, se pueden pedir al Sr. Presidente del Club, quien por orden de petición atenderá a las demandas.

Solo nos resta animar a la Junta del Club Decano de esta población a que continúe por el camino emprendido, para que en futuro no muy lejano, pueda construir un Estadio donde podamos presenciar carreras de caballos, de motos y bicicletas, y en general toda clase de deportes.

\*

La pista quedará abierta para el público el día 24, a las once de la mañana.

Galletas y Bizcochos Finos

# Hijo de F. Torra Estany

Agente de Ventas: GABRIEL FULLANA

BAR HOTEL RESTAURANTE «SEVILLA»

HANNOVER, 23 -- MAHON -- TELEFONO 108

Esta casa participa a su distinguida clientela y público en general, la reanudación de sus servicios de Hostelería.

Habitaciones amplias y ventiladas. -- Cocina selecta.

MARCA El mejor diario deportivo. -- Gran suplemento gráfico todos los martes. -- Venta Imprenta Al-lés

# Mare Nostrum



SOCIEDAD ANONIMA  
Seguros y Reaseguros

Vida - Accidentes Individuales - Accidentes del Trabajo - Responsabilidad Civil - Transportes Terrestres, Marítimos y Aéreos - Enfermedades - Robo - Cristales - Cinematografía - Incendios - Pérdida de Beneficios - Cosechas.

VIA ROMA, 45 PALMA DE MALLORCA TELEFONO 2803

Agencia en Ciudadela ANTONO OLIVES Calle S. Cristóbal, 7

# VIDA RELIGIOSA

## MISAS

Por cumplirse mañana, día 24, el primer aniversario del fallecimiento del que fué Comandante Militar de esta Plaza, D. Antonio Rodríguez Mera, q. e. p. d., se dirán Misas en sufragio de su alma en distintas iglesias de esta ciudad.

### HORARIO DE CULTOS

Sábado, 24.—FESTIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA.—El horario de Misas es el mismo de los días festivos. A las 13 horas después del caracol de Santa Clara se celebrará en la Catedral la *Misa dels Caixers*.

Por la tarde en la Catedral a las 4:30, canto de Vísperas y a las 8:30 continuación del Mes del Sagrado Corazón de Jesús.

San Juan.—Misa a las 8:30.

Día 25.—Domingo IV después de Pentecostés

Catedral.—Misas a las 6, 7, 8, 9, a las 10:30 Misa solemne con sermón y a las 12:30 Misa última.

S. Francisco.—Misas a las 6:30, 7:30, 8:30 y 9:30

M.<sup>a</sup> Auxiliadora.—Misas a las 7, 8, 9, 10 y 11.

Sgdo. Corazón.—Misa a las 8.

Virgen del Carmen.—Misa a las 7.

San Antonio.—Misa a las 7:30.

San Miguel.—Misa a las 9.

San Juan.—Misa a las 10:15.

Jueves, 29.—FESTIVIDAD DE LOS SANTOS APÓSTOLES PEDRO Y PABLO.—Fiesta de precepto con obligación de asistir a Misa y abstenerse de trabajos serviles.

En todas las iglesias registrá el mismo horario de Misas que el Domingo anterior.

En la Catedral, a las 10:30 la Misa solemne con sermón.

# ESCENARIOS Y PANTALLAS

## LA SEMANA CINEMATOGRAFICA CINE ALCAZAR

### SOLO SE VIVE UNA VEZ

Esta producción de Walter Wanger fué realizada en 1936 bajo la dirección de Fritz Lang, director que gusta de los temas de textura robusta y busca encerrar al espectador en una atmósfera enrarecida. «Solo se vive una vez» responde a esta manera del genial director. Hay fallos en ciertos momentos de acción. Por ejemplo, la escena de la evasión ante la puerta de la cárcel. El diálogo es, a ratos, un tanto absurdo. Salvo estos pequeños baches, la dirección y la interpretación de Silvia Sidney y Henry Fonda, hacen de esta cinta una buena película. Barton Mc. Lane y William Cargan, cooperan al logro del film con gran naturalidad.

## CIRCULO ARTISTICO

### EL MISTERIOSO DOCTOR SATAN

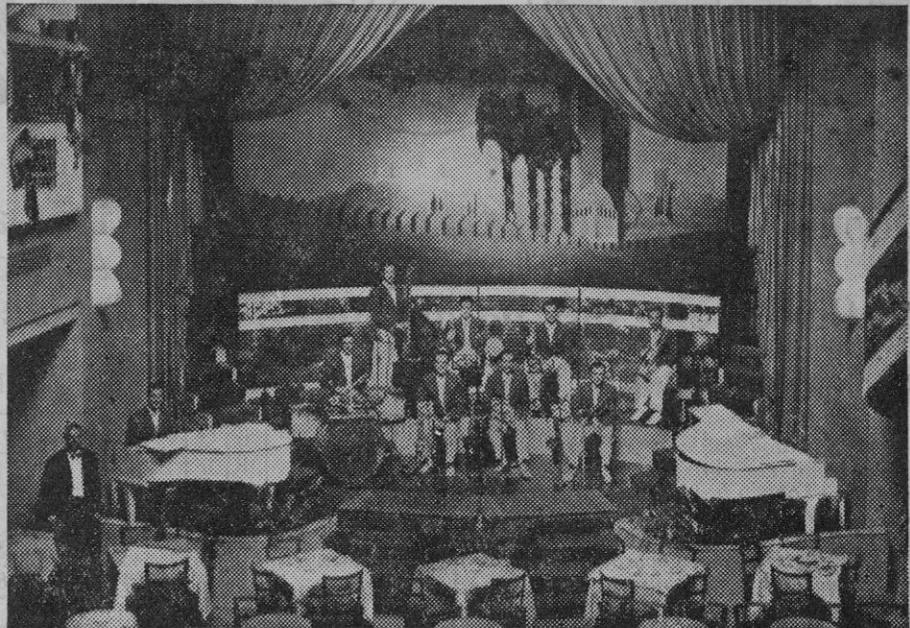
#### 3.<sup>a</sup> Y ULTIMA JORNADA:

### LA MUERTE ACECHA

Ha fallecido en su domicilio de la Plaza del Generalísimo, (Círculo Artístico), un individuo conocido con el nombre de doctor Satán. Ha muerto víctima de su propia maldad y como castigo de los crímenes por él cometidos. El doctor Satán falleció entre las garras de acero de uno de sus monstruos. Descanse en paz el misterioso doctor y que Dios le perdone los malos ratos que ha hecho pasar a sus enemigos, que eran muchos. Guarden los aficionados estas notas necrológicas, para tranquilidad suya y demos gra-

## CIRCULO ARTISTICO

# FIESTAS DE SAN JUAN



## Orquesta RIO DELTA

con la popular artista lírica en su nueva modalidad de animadora

## CECILIA GUBERT

MUSICA CLASICA Y MODERNA  
MELODIAS  
CANCIONES NAPO-  
LITANAS. — JAZZ  
SINFONICO, ETC.

BAILABLES  
SWIN  
HOT

CUARTETO VOCAL  
Y  
QUINTETO DE HOT

INTERVENCIONES  
HUMORISTICAS



## ACTUACIONES

DIA 23

Noche a las 11 Baile.

DIA 24

De 11 mañana a 2 tarde  
Concierto Vermout en el salon del casino.

De 8:30 a 10, Concierto al aire libre.

Noche a las 11, Baile.

DIA 25

De 11 mañana a 2 tarde,  
Gran Concierto en el Teatro.

Tarde de 7 a 9 y media,  
concierto al aire libre.

Noche a las 10:30,  
Baile.

**AVISO IMPORTANTE:** El Baile del día de San Juan se empezará a las once de la noche efectuándose el "descanso" 5 minutos antes del disparo de fuegos artificiales.

Organización de espectáculos MANZANARES.—Barcelona

cias todos juntos por la desaparición del mundo de los vivos, del citado individuo.

## PROXIMOS ESTRENOS

CIERRE DE TEMPORADA EN EL «ALCAZAR» CON «LAS CUATRO PLUMAS»

Se anuncia ya el cierre de estrenos para la temporada actual en el «Cine Alcázar». «Las cuatro plumas», venas de heroísmo de un Regimiento, cuadros magníficos de gran potencialidad pictórica, cargas del Ejército de los derviches en las arenas del desierto, será el broche de oro de la brillante temporada. Es una superproducción de Alexander Korda en tinte color, en donde se mantiene la emoción de los hechos con un gran vigor natural.

## «EL ESCANDALO», GRAN CREACION DEL CINE PATRIO

Cuentan y no acaban de esta gran película. «El escándalo», ha sido la conagación definitiva del director Saenz de Heredia. Ha colocado a Armando Calvo, en la primera línea de nuestra constelación cinematográfica. De Manuel Luna, se ha dicho que: «Jamás actor español alguno ha conseguido tan formidable interpretación». Y en fin ha puesto de manifiesto la valía de cuantas personas intervienen en «El escándalo».



# hora deportiva

EL CAMPEONATO DE LIGA

**El domingo terminó el Campeonato de Liga, adjudicándose el título el C. D. Mercadal que venció al Alayor en los Pinos. El Ciudadela fué batido por la mínima en el Estadio Mahonés**

## HA TERMINADO LA LIGA

Con los partidos jugados el pasado domingo terminó el Campeonato de Liga de Menorca. El Torneo había quedado virtualmente resuelto en la jornada anterior. El Mercadal debía acudir con cierta tranquilidad a Los Pinos, y solo a evitar una goleada que pusiera en peligro su excelente promedio general de tantos, en favor de la Unión o Ciudadela. Por otra parte el Menorca para evitar su permanencia definitiva en la cola, debía vencer por tres tantos al Ciudadela, para dejar el fatidico puesto al Santa Bárbara. Ese era el único interés de la jornada, interés relativo, ya que se esperaba la victoria amarilla en Alayor y una victoria minima — todo lo más — en el Estadio.

### En Los Pinos

El partido Alayor-Mercadal que se presentaba como un partido de guante blanco, tuvo sus anomalías. La característica del partido fué la anormalidad.

El partido fué arbitrado por el Sr. Andreu, que tuvo otra de «sus grandes tardes». Creemos que el principio y fundamento de los desórdenes ocurridos en Los Pinos, arrancan de ese arbitraje desgraciado. Un arbitraje de los suyos, tan a su manera, que no sabemos ya como interpretar las decisiones del Sr. Andreu. Araiz de sus últimas actuaciones hemos dudado hasta de nuestro conocimiento de las reglas de juego; hemos consultado el Reglamento repetidas veces y le hemos dado esa interpretación general y meridiana que nos dicta la buena lógica y la experiencia de ver y presenciar muchos partidos. Sus fallos pués equivocadísimo, le colocan en la triste condición de un principiante que se sabe muy poco el Reglamento.

Y continuando nuestro análisis de la anomalía registrada en Los Pinos, nos toca también dar un tanto de culpa al público.

La victoria y la derrota tienen una congojación análoga en el noble afán del deportista. Sin esa conformalidad el deporte perdería toda su gracia y degeneraría en lucha sin cuartel. Estos postulados no debe olvidarlos el público que asiste a los partidos de futbol. Le aplicamos el caso al de Alayor; no para zaherir ni menos fustigar, sino al contrario para aconsejar, para lograr que la afición alayorense, muy numerosa y pujante por cierto, adquiera el grado

## CLASIFICACION FINAL

O	EQUIPOS	J.	G.	E.	P.	F.	C.	P.	Pp	Pg	CR
1	C. D. Mercadal	10	6	2	2	27	14	14	—	—	4
2	Unión Deportiva	10	5	2	3	29	23	12	—	—	2
3	C. D. Ciudadela	10	4	2	4	14	18	10	—	—	—
4	C. D. Alayor	10	3	2	5	21	24	8	—	0'8	-2
5	Santa Bárbara	10	3	2	5	16	21	8	—	0'7	-2
6	C. D. Menorca	10	3	2	5	14	21	8	—	0'6	-2

de ecuanimidad, buen criterio y madurez que tienen otros públicos de la Isla. Es una llamada a su amor propio.

### En el Estadio

El partido Menorca-Ciudadela no tuvo el mismo sello del buen jugar, como esperaba el aficionado mahonés que había visto el Ciudadela frente a la Unión. No podía tenerlo, cuando ocho días antes blancos y gualdiazules habían resuelto con un empate, el problema del Torneo de Liga. Pero a pesar de todo y sin ser el partido de gran calidad, se vió futbol. Tenía que verse, para no romper el encanto de un Menorca-Ciudadela, que como todos los que juegan ambos equipos dejan satisfechos a los espectadores. Ya nuestro modo de ver el empate hubiera sido el resultado más justo y que expresaría con más exactitud, lo que pasó sobre el terreno.

El Ciudadela gustó nuevamente; su paso por Mahón en dos partidos consecutivos ha servido para que los ciudadelanos conserven su prestigio ante el buen público mahonés. (S. C.)

**RESTAURANTE  
BAR IMPERIO**  
TELEFONO, 91

## RESULTADOS

Menorca 2 - Ciudadela 1  
Alayor 1 - Mercadal 4

## VENTAS

HUERTOS, HORTALES,  
TERRENOS  
A L O R T

UNA CASA situada en la Plaza de Abastos n.º 7.— Informes en la misma.

UN BANCO DE FINISAJE completo. Excelente rendimiento.—Razón: Imprenta Al'les.

## VENDERIA

Chalet inmediaciones Faro del Puerto. Buenas condiciones de pago.— Informes: Imprenta Al'les.

Stilográficas REGIA Garantizadas.— Imp. Al'les

## ALQUILERES

Una habitación amueblada, alquilaría en c. Santa Clara, 6.— Informes en la misma.

Alquilaría 1 cuarto dormitorio en la calle Fornells n.º 12.— Informes: calle Fornells, 10.

## DE SABADO A SABADO

## MERCADAL CAMPEON

La nota destacada de la actualidad deportiva isleña ha sido la terminación del Campeonato de Liga de Menorca.

Este año ha conquistado el título de campeón el C. D. Mercadal. El equipo amarillo ha ganado a pulso el Torneo, dando pruebas de una preparación física y de un entusiasmo poco corrientes. De los diez partidos jugados solamente ha perdido dos; seis victorias y dos empates completan y redondean su gran actuación. Ha sido el único equipo que no ha perdido ningún partido en su campo. Solo pudo empatarle el Alayor en la primera vuelta. Las derrotas sufridas, fueron en San Carlos 4-3, y en San Nicolás 4-1; este fué el resultado más severo que encajó el equipo amarillo. Ha marcado 27 tantos, dos menos que la Unión, y ha visto batida su meta solo 14 veces.

Esos datos nos demuestran y avalan nuestra afirmación de que el Mercadal ha ganado a pulso el Campeonato. Reciente está su magnífica victoria lograda sobre el Alayor, cuando resulta en extremo difícil triunfar en Los Pinos.

Tenemos un Campeón que inscribe por primera vez su nombre en el Libro de Honor. Porque el historial del C. D. Mercadal, de todos conocido, es sumamente breve. Fundóse el equipo el año pasado para tomar parte en el Torneo de Liga. En un año ha sabido escalar el primer puesto, siendo este el mejor premio a su constancia y gran afición. Bien merecido y bien ganado tiene el preciado galardón de Campeón de Liga, que le coloca entre los primates del futbol menorquin.

EL IRIS se asocia al entusiasmo que reina entre jugadores, directivos y seguidores del C. D. Mercadal, deseando que este primer gran triunfo, sea el inicio de una era esplendorosa para el futbol mercadelense.

**SOLIDARIDAD NACIONAL**  
SUSCRIPCIONES Y VENTAS: A L' L E S

## SEÑORA - CABALLERO

Impecable planchado único en esta isla inconfundible por su línea a mano por personal expreso en toda la sección.

TINTORERIA CASASNOVAS - RIERA

PROFESORA: M.ª P. DE FORCADAS

## Depósito de Papeles Pintados

para cielos rasos y habitaciones

ULTIMAS NOVEDADES.-PRECIOS LIMITADOS

Estilos gótico, chino, renacimiento y otros.

JUAN LLUCH- Federico Pareja, 9

# LA POESIA Y LAS FIESTAS DE S. JUAN

## ENYORANCES...

Descripció i lamentacions sobre ses festes de Sant Joan, escrites des des Calabós de La Mola durant se persec ció otja, amb motiu des primer any de no celebrar-se ses festes tradicionals de Ciutadella.

Diada de Sant Joan!  
feste grossa a Ciutadella  
sa més hermosa, més bella,  
de totes quantes es fan.

Dies de molta calor,  
de dolces i crespellines,  
de flocs i de clavellines,  
i molt gran animació.

Festa de la pagesia,  
de beure, empentes, cavalls,  
de completes, focs i balls,  
de vestits nous, fantasia;

concerts, tambor, fabiol...  
festes de moltes suades,  
parees desbaratades,  
d'arena, pols i bon sol...

cavallers ben abraçats,  
de carotes i ensortilles,  
d'aludes, festers, bom.lilles,  
d'atlotes i enimorats;

de baraes, crits i bots,  
dies de molta alegria,  
de goig, plaer, harmonia,  
gran felicitat per tots.

Festa d'atlots i bergants  
per tots tot l'any sospirada,  
per tothom molt esperada,  
tant per joves com per grans.

Dies d'esglais, caragols,  
d'altibaixos, corregudes,  
de confits i de begudes,  
de dolça pau i consols.

Quina festa Sant Joan!  
de barullo i calcigades,  
de coques i ensiamades,  
vellanes i menjar blanc.

Festa gran, festa major  
molt típica i estimada,  
per tots noltros celebrada  
amb antiga devoció.

Oh dia de Sant Joan!  
festa grossa, esplendorosa,  
sa més bella, més hermosa,  
de totes quantes es fan.

Festassa de Sant Joan!  
per tothom tan preferida,  
i de totes distinguida  
per sa més bella, més gran...  
com avui tu ets arribada

## EFEMERIDES DE SAN JUAN

Según consta en el Tomo 1.º, Folio 208 del libro de "Determinaciones de General y Ordinari Consejo de la Universidad General de Ciutadella" fueron elegidos el día 2 de Julio de 1564 como miembros de la Junta de San Juan los señores: Venerable Mons. Hieroni Spalleta, Prevere; Moss. Joan Vell; Martí Vert y Llorens Fiol. Sin duda alguna los mayordomos citados fueron los primeros nombrados después del año de la Desgracia de 1558. En 27 de Junio de 1568 fueron sustituidos por Mon. Jaume Mayol; Mos. Joan Parets; Jaume Martorell y Baltazar Blanc (a) Aloy. En 30 de Junio de 1577 son nombrados cinco caixers en vez de cuatro y en la elección de 5 de Julio de 1611 se eleva a seis, añadiéndole el caixer fedri "I per quant se ha fet nominació de fedri lo que vins esta hora no se era fet, foch determinat que un bieni lo fadrí sia de bras de pàgesos y altra biene de estament de menestral" (Del libro citado, Tomo V, folio 363).—P. H. S.

envolta amb tanta fredor,  
tan trista i desconsolada,  
amb llàgrimes de dolor?...

Per qué no has deixat sentir  
es so tan alegre i fi  
d'aquell tipic fabiol,  
que tots amb tanta alegria  
sentim sens fallar dia  
fins a sa posta des sol,

quan es jovent de banqueta  
amb es martell i caixeta  
tocant ben fort es tambor,  
mos deia que era arribada  
sa festa tan esperada,  
just començant sa calor?...

On són ses dones feineres  
qui altre temps dematineres,  
emblanquinaven es Pla,  
ses Voltes, sa Muradeta,  
on és aquella oloreta  
que sentiem en passar...

de coques i ensiamades  
de grixeres i tortades  
que coien en es forns...  
on sou, oh dies hermosos  
que celebravem gojosos  
sense penes ni trastorns?...

On sou cavalls qui arribaveu  
menats per braus cavallers,  
a on sa típica arena  
que es matí encara amb serena  
ja escampaven pes carrers?...

On són aquelles xalades  
ses riaes i andanades  
des matí de bon dejorn,  
de mosses i botineres,  
on són aquelles ringleres  
de cadires an es Born...

aquells dies d'esperances  
sense rancors ni venjances  
i plens de felicitats,  
on és aquella alegria,  
dolça pau, tanta harmonia,  
que sentiem anys passats?...

Sant Joan, festa molt gran  
des poble de Ciutadella,  
sa més hermosa, més bella  
de totes quantes es fan,  
com enguany t'has presentada  
sense sol, (1) sense color,  
tan freda, desconsolada...  
amb llàgrimes de dolor?...

23 de Juny de 1937.

A. Mesquida Cavaller

(1) Quan s'acabaven aquests versos, es dissabte de Sant Joan començament de sa Festa, ploiscava i no feia sol.

## CARAGOL D'ES PLÀ

¡ala petit ¡mit alló!  
¡es capell casi li cau!  
Venga música i revolts,  
¡mit aquell quin altibaix!  
Ara recula i fa pendre  
a se gent un bon esglay.  
¡Fitbla fort i no t'aturis!  
no 'l planguis, ¡fitbla p'es cap!  
¡Si aquell cavall tan dimoni  
caigués a ses mevas mans!...  
I aquell altre que s'en ve  
cap aquí tan empinat  
¿que seria tal vegada  
aquell de Bini-Gaufá?  
¡No pot sé, ca, no pot sé!  
¡si' van vendre fa dos anys!  
¡Remacacho i que's pulit,  
que 's plantós aquet cavall!  
Costellas, ancas i pit...  
¡Si que treurá bons mulats!  
¡l aquest altre que s'en ve  
ab bon demble i es cap alt,  
ple de flochs i clavellines  
que madona li ha posat,  
tampoc s'enten de sa brilla...  
¡s'empina i dona altibaix!  
¡Alsa! ¡alsa! dos que s'adresan,  
i un que s'en ve cap avall...  
Vat aquí en Bini-Llubet  
que ja pren p'en mitj d'es Plá...  
¡Ay regaró! per caurei,  
mitj pam tan sols hi ha faltat!

(De «Foch i Fum»)

Juan Benejam

## FIESTAS DE SAN JUAN

LUGARES  
PREFERIDOS

# KIOSKO

A la sombra fresca de los  
Pinos de la Plaza Colón.

REFRESCOS  
COMBINADOS

MANTECADOS

HORCHATAS, ETC.

# BAR MODERNO

José M.<sup>a</sup> Quadrado.

APERITIVOS

TAPAS SELECTAS Y VARIADAS

CERVEZA

## FORCADAS

El preferido por los inteligentes y de buen gusto para  
:: :: toda la gama de trabajos de tintorería :: ::

El mejor obsequio: un buen libro. - Visite la Librería AL·LES

PARA RIEGOS ECONOMICOS: Norias de rosario modernas, para ca-balleria o motor; bombas centrífugas, de pistón y grupos "Bloch" - Electromotores y motores a gasolina, con o sin gasógeno.

MAQUINAS AGRICOLAS Arados, desterronadoras, corta-forrajes y tu-bérculos, segadoras, trillos, sulfatadoras, etc.

GUILLERMO J. ORFILA

P. José Antonio, 13-14. - MAHON - Teléfono número 154

# Juan Gelabert Caules



## FÁBRICA DE CADENAS

EN PLATINO, ORO, PLATA, CHAPEADO ORO Y OTROS METALES

TELÉFONO, 83  
APARTADO, 70

TELEGRAMAS:  
GELABERT-CADENAS

CONQUISTADOR, 38

CIUDADELA (BALEARES - ESPAÑA)

Si quiere que la gente aprecie su elegancia en el vestir, lleve sus trajes a la

# MINTORERIA MARIN

TALLERES PARA LIMPIADO Y TEÑIDO DE ROPAS Y TELAS

ESPECIALIDAD EN LIMPIEZA A SECO Y TEÑIDOS EN COLORES Y NEGROS SÓLIDOS

LIMPIEZA DE PIELS, GUANTES Y BOLSOS

LUTOS EN 8 HORAS

# A N I S TUNEL



Bebida  
deliciosa